

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2019

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 16, № 2

ЛЕТО
2019

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 37

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- «Союз Тянь ди хуэй в Сингапуре»
(по мемуарам Абдуллаха бин Абдулкадира Мунши). Предисловие, перевод с малайского,
примечания *Л.В. Горяевой* **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

- И.Н. Медведская.* Дошли ли урарты до Каспийского моря? **19**
- Е.Н. Левченко-Шмаевская.* «Песни о камне со стопами Будды»: первые древнеяпонские тексты и формирование языкового сознания **40**
- О.В. Тихонова, Л.А. Шакунова.* Первый перевод Корана на испанский и рукопись Т 235 **63**
- Хань Ли.* Изучение русского языка в цинском Китае **75**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- М.М. Юнусов.* Из истории дешифровки западно-семитского письма: события и люди. V. Дешифровка пальмирского алфавита: Дж. Свинтон и Ж.-Ж. Бартелеми. Часть II **85**
- М.А. Мусаев, Ш.Ш. Шихалиев, М.Г. Шехмагомедов.* Эпитафии кладбища уцмиев в Кала-Корейше **106**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- С.Е. Костиков, О.М. Ястребова.* Челобитные иранского купчины Хваджи Рахмата царю Михаилу Федоровичу (1613–1645) из Российского государственного архива древних актов **122**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Е.В. Танонова.* Юбилейные мероприятия, посвященные 200-летию Азиатского Музея — Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург, 27–29 ноября 2018 г.) **146**
- Д.А. Носов.* Выставка «Кисть и калам: 200 лет коллекции Института восточных рукописей» в Государственном Эрмитаже (Санкт-Петербург, 27 ноября 2018 — 31 марта 2019) **151**
- А.Э. Терехов.* Выставка «Даосы на пути к бессмертию» в Государственном музее истории религии (Санкт-Петербург, 29 ноября 2018 г. — 5 марта 2019 г.) **154**

РЕЦЕНЗИИ

- И.А. Алимов.* Сад удивительного. Краткая история китайской прозы сяошо I–VI вв. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. — 592 с.;
- И.А. Алимов.* Записки о сокровенных чудесах. Краткая история китайской прозы сяошо VII–X вв. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2017. — 840 с. (*Зельницкий А.Д.*) **157**
- Рукописи школы веданта в собраниях Института восточных рукописей РАН: аннотированный каталог / Составление, вступительные статьи, переводы и указ. С.Л. Бурмистрова; Ин-т восточных рукописей РАН. — М.: Наука — Вост. лит., 2018. — 479 с. (*Колесников А.С.*) **160**

На четвертой сторонке обложки:

Фрагмент рукописи «Новые законы Тангутского государства» из коллекции ИВР РАН (Шифр Танг 65/1)

Первый перевод Корана на испанский и рукопись Т 235¹

О.В. Тихонова

Санкт-Петербургский государственный университет

Л.А. Шакунова

Санкт-Петербургский государственный университет

DOI: 10.7868/S1811806219020043

Первым переводом Корана на испанский язык считается перевод 1455 г., сделанный Исой де Джабиром, факихом мусульманской общины г. Сеговия, по просьбе епископа Хуана де Сеговия. Автограф перевода исчез, неизвестны и списки с него. Манускрипт Т 235 1606 г. (Библиотека Кастилия-Ля-Манча, г. Толедо) считается анонимным сокращенным списком с утерянного Корана на алхамиадо (испанский в арабской графике). Мнения западных исследователей разделились: некоторые считают манускрипт Т 235 списком с Корана, переведенного на испанский Исой де Джабиром; другие полагают его авторство невозможным.

Ключевые слова: кораническая рукопись, перевод Корана, рукопись Т 235, Иса де Джабир, Хуан де Сеговия.

Статья поступила в редакцию 06.10.2018.

Тихонова Оксана Викторовна, кандидат филологических наук, ассистент кафедры романской филологии СПбГУ, РФ; 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, 7–9 (rajaro@mail.ru).

Шакунова Лариса Андреевна, магистрант Восточного факультета СПбГУ, РФ; 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, 7–9 (larisashakunova@gmail.com).

© Тихонова О.В., 2019

© Шакунова Л.А., 2019

Почти восемь веков (711–1492) часть Испании находилась под владычеством арабов. В Андалусии жители как арабского, так и испанского происхождения были билингвами (свободно говорили на арабском языке и мосарабском диалекте испанского). Однако, если верить свидетельствам современников, к IX в. испанские христиане уже забыли язык Священного Писания — латынь. Так, кордовский епископ

¹ Статья основывается на тексте доклада, прочитанного на XLVII Международной филологической конференции СПбГУ (19–28 марта 2018 г.). Авторы выражают признательность И.Н. Воевуцкому и А.А. Веденеевой за помощь в работе над статьей.

Альваро горько жаловался в одной из проповедей: «Многие из моих единоверцев читают стихи и сказки арабов, изучают сочинения мусульманских философов и богословов не для того, чтобы их опровергать, а чтобы научиться как следует выражаться на арабском языке с большей правильностью и изяществом. Где теперь найдется хоть один, кто умел бы читать латинские комментарии на священное писание? Кто среди них изучает Евангелие, пророков и апостолов? Увы! Все христианские юноши, которые выделяются своими способностями, знают только язык и литературу арабов, читают и ревностно изучают арабские книги, тратят громадные суммы, чтобы составить себе большие библиотеки, и во весь голос провозглашают, какого удивления достойна эта литература. Если им говорить о христианских книгах, они с презрением отвечают, что эти книги не заслуживают никакого внимания. О горе! Христиане даже забыли свой язык. И едва найдется один на тысячу, который сумел бы написать приятно сносное латинское письмо. Наоборот, бесчисленны те, которые умеют выражаться по-арабски в высшей степени изящно и сочиняют стихи на этом языке с большей красотой и искусством, чем сами арабы» (пер. И.Ю. Крачковского) (Крачковский 1937: 11–12)². В X в. даже пришлось перевести Евангелие на арабский язык³. И долго еще арабский оставался официальным языком большей части Испании. В XIII в. католические епископы Толедо продолжали клясться именем Аллаха великого (الله أكبر) («Аллах акбар») и начинали официальные письма с формулы «басмаля» (بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ — араб. «Во имя Аллаха милостивого и милосердного») (Palencia 1930: 43).

Противоположная ситуация сложилась к XV в. на территориях, отвоеванных испанцами в Реконките. Испанские мусульмане (мудехары и мориски)⁴ забыли араб-

² Перевод И.Ю. Крачковского в свободной форме передает содержание проповеди епископа Альваро, написанной на латыни: “Sic dum illorum sacramenta inquirimus, Philosophorum, imò Philocomporum, sectas scire non pro ipsorum convicendis erroribus, sed pro elegantia leporis, locutione luculenter disserta, neglectis sanctis lectionibus congregamos, nihil aliud quam numerum nominis ejus in cubiculo nostro quasi idola conlocamus. Quis rogo hodie solers in nostris fidelibus laicis inventus, qui scripturis sanctis intentus volumina quorumquumque doctorum latine conscripta respiciat? Quis evangelico, quis prophetico, quis apostolico ustus tenetur amore? Nonne omnes iuvenes Christiani vultu decori, lingua disserti, habitu gestuque conspicui, gentilitia eruditione praeclari, Arabico eloquio sublimati volumina Caldaeorum avidissimè tractant, intentissime legunt, ardentissime disserunt, ingenti studio congregantes, lata, constrictaque lingua laudando divulgant ecclesiasticam pulchritudinem ignorantes et ecclesiae flumina de paradiso manantia quasi vilissima contemnent. Ne pro dolor! linguam suam nesciunt Christiani et linguam propiam non advertunt latini, ita ut omni Christi collegio vix inveniatur unus in milleno hominum numero, qui salutaris fratri possit rationabiliter dirigere literas” (Flórez 1753: 274).

³ В конце VIII в. эмир Хишам I запретил употребление латинского языка и ввел обязательное изучение арабского в школах. Так что уже к IX в. мосарабы (христианское население мусульманской Испании) забыли латинский язык. Латинский оставался языком литургии и официальных документов, а в повседневной жизни мосарабы, как и арабы, говорили на арабском языке и на мосарабском диалекте испанского (к концу X в. его употребление резко снизилось). Христианская церковь Кордовского эмирата (позднее — халифата) изолировалась от остального христианского мира. Появились первые переводы христианских текстов с латинского на арабский, из которых до наших дней дошли перевод Псалтыри (переводчик Hafis ibn Albaral-Qūtī, 889 г.), перевод Евангелий, выполненный Исааком де Веласко (он же Ishaq ibn Balaskal-Qurtubi, 946 г.), и Посланий апостола Павла X в. Также в IX в. появились католические комментарии к Священному Писанию на арабском языке (López y López 1994; Pérez Marinas 2014; López, Juan 2013).

⁴ Мудехар (исп. “mudéjar”) — «мусульманин, которому было разрешено в обмен за уплату налога оставаться жить среди победивших христиан, не меняя религии» (DRAE 2014: 1506). Мориск (исп. “morisco”) — «мусульманин, который по окончании Реконксты был крещен и оставался жить в Испании» (DRAE 2014: 1496), но втайне продолжал исповедовать ислам.

ский язык и уже не могли читать на нем Коран. Появились переводы Корана на испанский, выполненные мусульманами (мудехарами и морисками). Обыкновенно такие Кораны были двуязычными: священный текст записывался на арабском с подстрочным переводом на испанский язык. Но испанский текст был представлен не в латинской, а в арабской графике (т.е. на алхамиадо). Арабская вязь являлась знаком принадлежности к мусульманской общине⁵. Мусульмане продолжали писать на алхамиадо религиозные тексты вплоть до их изгнания из Испании в начале XVII в.⁶

Первый перевод Корана на испанский был выполнен в 1455 г.⁷ факихом Исой де Джабиром⁸. Перевод был заказан епископом Хуаном де Сеговией⁹ для работы над полемическим трактатом о христианстве и исламе. Вместе с Николаем Кузанским (1401–1464) епископ Хуан участвовал в теологической полемике с представителями ислама, особенно после падения Константинополя в 1453 г. Это событие сподвигло обоих мыслителей написать трактаты о мусульманской вере. Если Николай Кузанский написал свой труд за четыре месяца, Хуан де Сеговия работал несколько лет и незадолго до смерти закончил трактат, так и не изданный тогда (Sanz Santacruz 2007).

Перевод, выполненный факихом Исой по заказу епископа Хуана, — первый перевод Корана на разговорный европейский язык: испанский. Позднее Иса пользовался испанским и для сочинения трудов по исламскому богословию. Исследователи полагают, что авторитет Исы де Джабира, среди последователей которого — Мансебо де Аревало¹⁰ и Мухаммад Рабадан¹¹, повлиял на использование в религиозной литературе испанских мусульман испанского, а не арабского языка (Wiegers 2010: 132–133).

⁵ Ср. с рукописями сефардов, в которых текст на испанском был записан в древнееврейской графике, что также являлось знаком религиозной принадлежности, как, например, в Феррарской Библии.

⁶ В XVI в. судьба морисков сложилась весьма трагически. С падением Гранады (1492) мусульмане лишились последнего оплота на территории Испании. При Филиппе II мориски, принудительно обращаемые в христианство, подняли восстание (1568–1570). Из Испании было изгнано 100 000 морисков. 40 лет спустя, при Филиппе III (1609) были изгнаны последние 500 000 (Крачковский 1937: 26).

⁷ Это был не первый перевод Корана, сделанный в Испании. За триста лет до того в 1143 г. в Испании — впервые в европейской традиции — был осуществлен перевод текста Корана на латынь. В первую очередь Коран был предметом внимания монахов и священников, которым был необходим его перевод с арабского для подготовки к богословской полемике с мусульманами. Латинский перевод Корана 1143 г. был заказан и оплачен монахом Педро-эль-Венерабле и был выполнен в Арагоне двумя монахами: англичанином Робертом Кеттонским и немцем Германом де Каринтия (Martínez Gázquez 2005: 11–14). Однако этот перевод, как и многие другие, подготовленные европейскими востоковедами в то время, не был свободен от искажений, в том числе намеренных, целью которых было очернить ислам (Kareem Al Shamary, Mahdi Jasim 2014: 104).

⁸ Иса де Джабир (Ice de Gebir, Yca Cuidili, Yca Gidelli) (нач. XV — вторая половина XV) — крупнейший мусульманский теолог в средневековой Испании, факих Сеговии. Автор первого перевода Корана на испанский (утраченного) и нескольких трактатов по мусульманскому праву, в том числе знаменитого “Breviario Çunni” (Wiegers 2013: 462).

⁹ Хуан де Сеговия (Juan de Segovia) (ок. 1393 — 1458) — испанский богослов. В 1430–1431 гг. проводил в Кордове диспуты с мусульманскими богословами. Был активным деятелем Базельского собора, на котором в 1439 г. был низложен папа Евгения IV. Возведен антипапой Феликсом V в кардинальское достоинство (лишен оно папой Николаем V). В 1453 г. рукоположен в сан епископа (Панфилов 2010: 286–287).

¹⁰ Мансебо де Аревало (El Mancebo de Arévalo) (XVI в.) — псевдоним автора-мориска XVI в. Автор нескольких мусульманских религиозных трактатов, написанных на алхамиадо (на испанском языке в арабской графике). Об этом авторе известно только то, что он сам сообщает о себе в работах. Родился в Аревало (Rubiera Mata 1995: 315–323).

¹¹ Мухаммад Рабадан (Muhamad Rabadán) (XVI в., Руэда-де-Халон — XVII в., Тунис) — испанский поэт, мориск. Его поэмы основывались на мусульманской прозе Мансебо де Аревало. Самое знаменитое его произведение — “Discurso de la luz” (García-Arenal 2010: 64).

В подробном описании, составленном Хуаном де Сеговия, указывается, что в рукописи Исы содержался текст Корана на арабском и его перевод на испанский (в латинской графике). Сам епископ Хуан выполнил перевод на латынь, сделав текст трехязычным¹². Автограф перевода исчез, как и списки с него. Известно, что по окончании работы Иса де Джабир заказал копию этого Корана переписчику, попросив скопировать только испанский текст. Иса спешил вернуться в Сеговию, поэтому не смог сделать копию сам. Рукопись на испанском языке факих увез с собой (López-Morillas 2002: 281). Дальнейшая судьба списка не известна. Однако ряд ученых прослеживает связь между этим исчезнувшим переводом и коранической рукописью Т 235 (Библиотека Кастилия-Ла-Манча, г. Толедо) (López-Morillas 2002: 264).

Манускрипт Т 235 считается анонимным списком с утерянного Корана на алхамиадо. Т 235 — единственный полностью сохранившийся средневековый список священного текста на алхамиадо (всего известно 25 неполных списков Корана на алхамиадо)¹³. Арабский текст Корана отсутствует. Представлен только его перевод на испанский язык в латинской графике. В рукописи есть четыре вставки переписчика на арабском языке и на алхамиадо, а также маргиналии на арабском, испанском и алхамиадо. Переписчик указывает, что рукопись, с которой был сделан список, представляла собой типичный Коран морисков с параллельными текстами на арабском и алхамиадо. Это подтверждает и характер орфографических ошибок в испанском тексте.

Переписчик поясняет, почему испанский текст записан не в арабской графике, а в латинской: «буквой испанцев» (Т 235: 82r), т.е. «христиан» (Roqué Figuls 2001: XXI). Отсутствие арабского текста Корана, он объясняет спешкой. Переписчик был ограничен во времени, так как «он одолжил его [Коран] у честных людей, чтобы скопировать в означенное время, и оно было коротким... он выполнил свое обещание и вернул его в означенный срок» (Т 235: 81v)¹⁴. Однако переписчик подчеркивает,

¹² По свидетельству Хуана, Иса работал всего четыре месяца, срок очень малый для перевода Корана, так как даже у переписчика рукописи Т 235 ушло три месяца на то, чтобы переписать только испанский перевод текста. Факих Иса в первый месяц переписал текст Корана на арабском, во второй — поставил огласовки, в третий — перевел его, а в четвертый — проверял текст. Он работал по двенадцать часов в день, иногда дольше. Иса спешил закончить перевод, так как недавно женился. Работа проходила в каталонском г. Айтона, в то время как его жена оставалась в Сеговии (López-Morillas 2002: 281).

¹³ Основная часть рукописей содержит сокращенную версию Корана, в которой представлена подборка основных сур, необходимых для молитвы (López-Morillas 2011: 144). Кроме того, переводы отдельных сур и аятов встречаются в многочисленных экзегетических комментариях “Tafsīr”, в нескольких трактатах по мусульманскому праву “Breviario Çunni”, в том числе и подготовленном Исой де Джабиром, и духовной мусульманской литературе XVI в. (Bernabé Pons 2010).

¹⁴ Вот перевод текста на испанском в латинской и арабской графике, добавленного переписчиком: «Здесь заканчивается первая четверть алькорана честного. Не стоит ставить его ни под какое сомнение из-за того, что он написан буквой христиан. Что тот, кто его достал, его скопировал с другого алькорана, который был на его родном арабском языке, и прояснен слово за словом на [испанский] язык; и скопировал его только на романсе для изучения [текста], который был у него на арабском; и поскольку он одолжил его у честных людей, чтобы скопировать в означенное время, и оно было коротким. И потому тебе следовало бы его поблагодарить, за то, что он выполнил свое обещание и вернул его в означенный срок. Таким образом, он написал его буквой испанцев. Но они делают правдой написанное, что напрямую скопировано с того, как было. И что он знает букву христиан и мусульман, и частью арабский. И что он осмелился, чтобы закончить перед его изучением, как это сказано, истинно, был означен, с тем, кто ему его одолжил, и их буква, христиан, была той, что более решительна, для данного случая. Молись и проси, чтобы, будучи в означенной букве, не имели бы его в меньшем, чем прежде в большем. Потому что так, как означено, он более понятен мусульманам, которые умеют читать испанский, а не букву мусульман. Потому как точно

что Коран, с которого он сделал список, содержал также арабский текст, а значит, был достоверен с точки зрения верующих людей¹⁵: «Здесь заканчивается первая четверть алькорана честного. Не стоит ставить его ни под какое сомнение из-за того, что он написан буквой христиан. Что тот, кто его достал, его скопировал с другого алькорана, который был на его родном арабском языке, и прояснен слово за словом на язык; и скопировал его только на романсе из него» (Т 235: 81v). Экспертиза почерка показала, что той же рукой написаны манускрипты Т 232 из Библиотеки Толедо и S 1 из Королевской академии истории. Заметки в Т 232 заставили исследователя Консуэло Лопес-Морильяс предположить, что имя переписчика — Мухаммад Рубио де Вильяфеличе (г. Сарагоса). Он бежал в Тунис через 20 или 30 лет после составления списка (López-Morillas 2002: 264).

Мнения западных исследователей разделились: некоторые признают рукопись Т 235 списком с Корана, переведенного Исой де Джабиром; другие считают эту гипотезу ошибочной. Первая группа приводит ряд косвенных доказательств, не являющихся достаточными для утверждения авторства факиха Исы: 1) необычное разделение Корана на четыре части; 2) лексические особенности перевода; 3) характерные пропуски аятов (стихов) в тексте; 4) цитаты в «Бревиарио Сунни» Исы де Джабира, близкие к тексту Т 235 (López-Morillas 2002: 281–283).

Что касается разделения Корана на четыре части, которое бытовало среди мусульман, то в испанской традиции оно было связано с именем Исы де Джабира. В прологе к Корану епископ Хуан объясняет разделение христианским влиянием, «подобно тому, как есть четыре Евангелия». Епископ, должно быть, узнал об этом от факиха Исы. Традиция упоминается Ибн Аби Даудом, когда он цитирует ибн Йусуфа, согласно которому Коран разделяется на четыре части: первая часть — суры № 1–6, вторая — № 7–18, третья — № 19–39, четвертая — № 40–114. Такое разделение почти совпадает с предложенным в маргиналиях Т 235 (на листах с содержанием Корана): № 1–6, 7–18, 19–37, 38–114 (Т 235). Можно предположить, что в Испании эта традиция была введена Исой де Джабиром и сохранилась в списках с его автографа (López-Morillas 2002: 282).

Кроме того, в Т 235 арабская монета из суры 3:75 называется не «динар», а «дублон» (Т 235: 30v). Это слово встречается в письме факиха Исы епископу Хуану, в котором факих напоминает, что епископ задолжал ему двадцать дублонов, обещанных за перевод Корана (Cabanelas Rodríguez 1952: 274; López-Morillas 2002: 283).

Тем не менее, для подтверждения гипотезы о связи перевода Исы и рукописи Т 235, не хватает промежуточного списка на алхамиадо и текста на арабском языке.

Особенность средневековых переводов Корана на испанский — буквальный перевод текста с арабского (Bernabé Pons 2010: 35; Воевуцкий 1989). Но перевод на испанский в рукописи Т 235 не свободен от искажений, иногда довольно грубых, которые можно объяснить спешкой переводчика оригинального текста или его переписчика.

сказал в году Мухаммад(?), что лучший язык был тот, на котором это было понятно. И понятен, хотя всегда признаю превосходство арабского» (Т 235: 82r). Далее следует текст на арабском языке и дата окончания работы переписчика: 2 мая 1606 г. «по исчислению испанцев» (Т 235: 82r).

¹⁵ Напомним, что единственный допустимый язык Священного Писания мусульман — арабский. Перевод Корана на другие языки называется «переводом смыслов Корана» и не является аналогом священного текста.

Как отмечалось, в тексте отсутствует несколько аятов¹⁶. Так, в суре 96 «Сгусток крови» пропущены аяты 14–16 (Т 235: 344г)¹⁷.

Многие ошибки обусловлены орфографией алхамиадо. Например, в суре 111 «Пальмовые волокна» слово “mujer” (исп. «жена, женщина») написано через букву g: “muger”¹⁸ (Т 235: 347г). Кроме того, в алхамиадо отсутствует буква v. Звуки [v] и [b] передаются с помощью только буквы b (ب): “salbaçion” (исп. “salvación” — «спасение») (Т 235: 344г).

Помимо этого в тексте присутствуют пояснительные заметки, написанные в начале красными чернилами, а к концу — в скобках¹⁹. В суре 1 под названием «Открывающая» подобные заметки часто носят экзегетический характер: “a la carrera de aquellos que hiziste graçia sobrellos, no de los que te enojaste sobrellos, *que son los judios, ni de los yerrados, que son los cristianos*”²⁰ (исп. «на пути тех, к кому Ты проявил милость; не тех, на кого Ты разгневался, *которые есть иудеи*, не тех, что заблуждаются, *которые есть христиане*») (Т 235).

Нет точности и в переводе названий сур. Так, «сгусток крови» (العلق) в названии суры 96 по-испански соответствует слову “coágulo” (исп. «сгусток крови»). Эта сура именно так и называется в одном из более поздних переводов Корана (Melara Navio 1998: 1047). В рукописи Т 235 название переводится с помощью слова “escritura” (исп. «письмо, писание, почерк»), которое обычно используется для перевода арабского القلم (араб. «тростниковое перо») из аята 4 (Т 235: 343v). Помимо “coágulo” в испанском языке есть и другие слова-синонимы для обозначения сгустка крови, например, “crúor” (исп. «сгусток крови») (Castellanos, Abboud 1952: 490). Что касается слова القلم (араб. «тростниковое перо»), многие отечественные ученые, например, Ю.И. Крачковский, оставляют «калам» без перевода, прибегая к транслитерации.

В названии суры 97 «Могущество» вместо слова “poder” (исп. «сила, могущество, мощь») написано “cantidad” (исп. «количество, сумма») (Т 235: 344г), что служит примером интенсификации при переводе²¹.

В некоторых случаях происходит генерализация, не очень уместная в данном контексте. Например, в суре 1: 2 написано: “Sennor de todas las cosas” (исп. «Господин

¹⁶ Для исследования мы взяли только четыре основополагающие суры Корана: № 1, 96, 97, 111. Однако особенности перевода, замеченные на материале данных сур, наблюдаются и в других сурах рукописи Т 235.

¹⁷ Консуэло Лопес-Морильяс отмечает, что в этой рукописи содержится значительное число пропусков: 10 раз пропущен целый аят и не менее 38 раз — часть аята. Исследователь относит на долю переписчика не более половины. Остальное полагает упущением переводчика (López-Morillas 2002: 281).

¹⁸ Здесь и далее сохраняется орфография рукописи Т 235, но для облегчения чтения добавляется словоразделение, где это не противоречит исследовательским целям.

¹⁹ Отличительной чертой Т 235 является отделение самого текста Корана от экзегетического комментария, который либо обозначен другим цветом (красные чернила), либо выделен знаком //. По свидетельству Хуана де Сеговия, Иса де Джабир пользовался «большим [количеством]... книг, написанных без огласовок» (Cabanelas Rodríguez 1952: 299), который он привез с собой из г. Сабоя. Сам Иса во вступлении к своему “Breviario çunni”, составленному несколько лет спустя, признается, что при написании этой работы, он сверялся с Кораном на романсе (López-Morillas 2002: 281). Очевидно, речь идет об испанском списке с Корана, переведенного факихом Исой для епископа Хуана.

²⁰ 1: 7: صراط الذين أنعمت عليهم غير المغضوب عليهم ولا الضالين — «По дороге тех, которых Ты облагодетельствовал, не тех, которые находятся под гневом, и не заблудших» (пер. И.Ю. Крачковского). Здесь и далее перевод Ю.И. Крачковского цитируется по научному изданию Корана (Коран 1990).

²¹ Можно предположить и влияние какого-то клише, например, “Summa Theologica” Фомы Аквинского.

всех вещей») (Т 235: 0v), в то время как в оригинале стоит: «Господь двух миров: на земле и на небесах»²². И.Н. Воевуцкий при анализе другого рукописного Корана на алхамиадо²³ также обращает внимание на то, что имеющийся в рукописи перевод этого аята 1: 2 — “Sennor de todas las gentes” (исп. «Господин всех людей») — является толкованием фразеологизма (Воевуцкий 1989: 78).

Также присутствуют замеченные И.Н. Воевуцким случаи буквального перевода предлогов с арабского на испанский. Например, управление глагола в суре 1: 7: “a la carrera de aquellos que hiziste gracia sobrellos” (исп. «на пути тех, к кому Ты проявил милость») (Т 235: 0v) соответствует арабскому عَلَيْهِمْ أَنْعَمْتَ الَّذِينَ طَٰصِرًا (араб. «не тех, которые находятся под гневом, и не заблудших») (пер. И.Ю. Крачковского). В испанском языке устойчивое выражение “hacer gracia” (исп. «проявить милость») употребляется с предлогом “a” (DRAE 2014: 1116)²⁴. Аналогичная калька используется и далее: “no de los que te enojaste sobrellos” (исп. «не тех, на кого Ты разгневался») (Т 235: 0v). В испанском языке глагол “enojarse” (исп. «разгневаться») употребляется с предлогом “con” (DRAE 2014: 894).

К случаям калькирования относится транскрибирование имени Абу Джахль (араб. أَبُو جَهْلٍ)²⁵ в суре 96 в пояснительном комментарии. Как и в арабском оригинале, имя собственное пишется слитно, не с заглавной буквы и в родительном падеже: “abuchahlim” (Т 235: 344r). Имя собственное Абу Ляхаб (араб. أَبُو لَهَبٍ)²⁶ в суре 111 также сохраняет падежное окончание: “Abi lahab” (Т 235: 347r), кроме того вторая часть имени написана не с заглавной буквы. Стоит отметить, что имя пророка Мухаммада (571–632) (араб. مُحَمَّدٌ) также претерпело некоторые искажения при транслитерации и превратилось в “Muhamed” (Т 235: 343v).

В целом для коранических переводов характерно большое количество лексических заимствований из арабского. Важной задачей, стоявшей перед переводчиком, было избежать использования той испанской лексики, которая могла ассоциироваться с христианством (Bernabé Pons 2010: 31). Так, вместо испанского “ángeles” (исп. «ангелы») в переводе заимствуется арабское “almalaques” (ملك) (Т 235: 344r); вместо глагола “crear” (исп. «творить») заимствуется “halecar” (خلق) (Т 235: 2v). При этом арабские слова приобретают морфологические признаки испанских.

Встречаются и обратные явления. Так, в суре 97 переводчик избегает арабских заимствований, что приводит к переходу к другим культурным реалиям, а именно — к христианским. Например, в 97: 5 سَلَامٌ (араб. «мир»)²⁷ заменяется на “salbaçion” (исп. “salvación” — «спасение»)²⁸, достижение которого является главной целью христиан (Т 235: 344r).

²² 1: 2 الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ — «Аллаху, Господу миров» (пер. И.Ю. Крачковского).

²³ Речь идет об издании (Kontzi 1974).

²⁴ В этом примере предлог “sobre” (исп. «на, над») написан слитно с местоимением “ellos” (исп. «они, их»), что может в том числе являться калькой с арабского написания предлога со слитным местоимением 1:7 عَلَيْهِمْ, т.е. «сверху на них».

²⁵ Абу Джахль — Амр ибн Хишам ибн аль-Мугира ибн Абдуллах ибн Умар аль-Кураши (род. 570-е годы). Происходил из рода бану Махзум, убедил Абу Ляхаба, главу бану Хашим, не давать защиту Мухаммаду в Мекке (Montgomery Watt 2018).

²⁶ Абу Ляхаб (род. в середине VI в.) — дядя Мухаммада и один из ярых его противников в позднемекканский период его деятельности (Montgomery Watt 2018).

²⁷ 97: 5 سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ — «Она — мир до восхода зари!» (пер. И.Ю. Крачковского).

²⁸ 97: 5 “La salbaçion sea avosotros enella hastaelsallir delalba” (исп. «Спасение да будет с вами на ней до наступления рассвета») (Т 235: 344r).

В суре 97: 4: “Deballan los almalaques y Chibril en ella con liçençia de su Sennor a todo mandamiento” (исп. «спускаются альмаляки (ангелы) и Джибриль на нее с дозволением от своего Гоподина на всякое распоряжение»)²⁹ (Т 235: 344г). Автор опускает الرُّوح (араб. «дух») и пишет “Chibril” (Джибриль)³⁰. Такому решению переводчика может быть два объяснения: он мог пропустить слово الرُّوح (араб. «дух») в спешке, что кажется маловероятным, либо это является скрытым экзегетическим комментарием. Следующая христианская реалья, которая встречается у переводчика — بَأْن (араб. «с позволения, изволения [Аллаха]») как «с дозволением» (исп. “con liçençia”). В других переводах Корана эта конструкция отражена более корректно, например, «с разрешением» (исп. “con anuencia”) (Castellanos, Abboud 1952: 491) или «с распоряжением» (исп. “con órdenes”) (Melara Navio 1998: 1049).

Нередко встречается повторение определенного артикля с существительным, заимствованным из арабского уже с определенным артиклем (напомним, что в арабском языке определенный артикль ال пишется слитно со словом). Так, в суре 97: 4 в слове “los almalaques” (заимств. из арабского ملك — «ангелы») (Т 235: 344г) арабский определенный артикль ال уже стоит, и постановка испанского определенного артикля “los” избыточна, но достаточно часто встречается при заимствованиях из арабского языка. Например, в суре 97: 1 в скобках (в пояснительном комментарии) написано “el alcoran” (исп. «Коран»). Очевидно, слово «Коран» (араб. الْقُرْآن) было заимствовано из арабского языка уже с арабским определенным артиклем ال, но испанский определенный артикль “el” все равно был поставлен. Таких примеров много, что говорит о том, что арабское слово воспринималось в единстве со своим определенным артиклем. И.Н. Воевуцкий отмечает, что «арабские слова вошли в алхамиадо в форме определенного состояния, но эта „определенность“ деэтимологизировалась, для ее передачи требуется употребление испанского определенного артикля» (Воевуцкий 1989: 81)³¹.

В этом переводе Корана имя Бога еще сохраняется заимствованным из арабского, хотя в отдельных рукописях уже используется его перевод на испанский “Dios” (исп. «Бог») (BNE). В XIII в. священники Толедского собора в документах называют Бога по-арабски «Аллах» (الله) (Palencia 1930: 43), а в XVI в. мориски слово «Бог» пишут по-испански “Dios” (исп. «Бог»).

Остается вопрос, как могло получиться, что из огромного количества литературы на арабском языке, упоминаемой в архивах инквизиции (сотни книг), до нас дошло только 25 коранических манускриптов и одна полная рукопись Т 235? Причина тому не только инквизиционные преследования — например, в Сарагосе с 1568 г. по 1609 г. прошло 409 инквизиционных процессов, в которых мусульмане обвинялись в хранении книг на арабском (García-Arenal 2010: 58), — но и преследования в среде самих

²⁹ 97: 4 — نَزَلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ 4 — «Нисходят ангелы и дух в нее с дозволения Господа их для всяких повелений» (пер. И.Ю. Крачковского).

³⁰ Араб. جبريل — Джибриль — главный посредник между Аллахом и пророками, в том числе и Мухаммадом (Али-заде 2007).

³¹ Напомним, что иберо-романские языки заимствовали арабские слова обычно с арабским определенным артиклем al, в то время как в других романских языках это наблюдается крайне редко: араб. سكر ((as-)sukkar) — исп. “azúcar”, порт. “açúcar”; но: фр. “sucré”, ит. “succhero” («сахар»); араб. زعفران ((az-)za’faran) — исп. “azafrán”, порт. “açafrao”; но: фр. “safran”, ит. “zafferano” («шафран») (Алисова, Репина, Таривердиева 2007: 165). В данном случае мы наблюдаем психологические особенности восприятия языка на слух: абстрагирование от конкретного значения слова. Ср. театр «Ла Скала» в русском языке.

мусульман. Когда в XVII в., морискам пришлось покинуть Испанию, они увозили и свои книги. Тем из них, кто направился в Тунис, было нелегко: местное сообщество мусульман обвинило их в том, что их Коран написан не по-арабски, а по-испански, а значит не достоверен. Испанские мусульмане оправдывались, ссылаясь на слова пророка Мухаммада (цитируемые и Исой де Джабиром) о том, что мусульманская литература должна быть на понятном языке. И добавляли, что по-испански их вдохновил писать Аллах (BNE).

Хотя отсутствуют достаточные доказательства того, что T 235 является списком с Корана факиха Исы, трудно представить и то, что труд Исы де Джабира, крупнейшего мусульманского теолога средневековой Испании, оказавшего значительное влияние на традиции испанского ислама, мог исчезнуть бесследно.

Литература

- Али-заде 2007 — *Али-заде А.А.* Джибрил // Исламский энциклопедический словарь. Москва: Ансар, 2007.
- Алисова, Репина, Таривердиева 2007 — *Алисова Т.Б., Репина Т.А., Таривердиева М.А.* Введение в романскую филологию. М.: Высшая школа, 2007.
- Воевуцкий 1989 — *Воевуцкий И.Н.* Переводы с арабского на мусульманско-испанский (алхамиадо) // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XXII годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР (доклады и сообщения). 1988 г. Часть 2. М.: ГРВЛ, 1989. С. 77–81.
- Крачковский 1937 — *Крачковский И.Ю.* Арабская культура в Испании. М.; Л.: АН СССР, 1937.
- Коран 1990 — Коран: Научное издание / Пер. и коммент. И.Ю. Крачковский. М., 1990.
- Панфилов 2010 — *Панфилов Ф.М.* Иоанн из Сеговии // Православная энциклопедия. Т. 24. М.: Православная энциклопедия, 2010. С. 286–287.
- Bernabé Pons 2010 — *Bernabé Pons L.F.* Los manuscritos aljamiados como textos islámicos. // Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural / Coord. por Alfredo Mateos Paramio, 2010. P. 27–44.
- BNE — Biblioteca Nacional de España. Memoria de los moriscos. Un islam en Castellano [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bne.es/es/Micrositios/Exposiciones/MemoriaMoriscos/Exposicion/Seccion1/> (дата обращения 01.12.17).
- Cabanelas Rodríguez 1952 — *Cabanelas Rodríguez D.* Juan de Segovia y el problema islámico. Madrid: Universidad, 1952.
- Castellanos, Abboud 1952 — *Castellanos R., Abboud A.* El Sagrado Corán. Nueva versión castellana directamente del original arábigo. Buenos Aires, 1952.
- DRAE 2014 — Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española: 300 años. Madrid: Espasa, 2014.
- Flórez 1753 — *Flórez H.* España Sagrada. Theatro geográfico-histórico de la iglesia de España. Tomo XI. 2ª ed. Madrid, 1753.
- García-Arenal 2010 — *García-Arenal M.* La Inquisición y los libros de los moriscos // Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural / Coord. por Alfredo Mateos Paramio, 2010. P. 57–72.
- Kareem Al Shamary, Mahdi Jasim 2014 — *Kareem Al Shamary Sh., Mahdi Jasim R.* Errores gramaticales y semántico en la traducción del Corán al castellano // Colindancias. Bagdad: Universidad, 2014. Vol. 5. P. 103–119.
- Kontzi 1974 — *Kontzi R.* Aljamiadotexte. Bd. 2: Texte. Wiesbaden: Steiner, 1974.
- López, Juan 2013 — *López G., Juan G.* Las primeras traducciones bíblicas en la península ibérica // Revista de historia de la traducción. Barcelona, 2013. Núm. 7.
- López y López 1994 — *López y López A.* La traducción de los evangelios al árabe por Isaac ben Velasco de Córdoba en el siglo X a. D. // Actas del Congreso Agustín Millares Carlo: maestro de

- medievalistas (Las Palmas de Gran Canaria, 18–21 de mayo de 1993), publicado en el “Boletín Millares Carlo”, 13, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1994. P. 79–84.
- López-Morillas 2002 — *López-Morillas C.* El Corán romanceado: la traducción contenida en el manuscrito T 235 // *Sharq al-Andalus*, 16–17, 2002. P. 263–284.
- López-Morillas 2011 — *López-Morillas C.* El Corán de Toledo. Edición y estudio del manuscrito 235 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha. Biblioteca Arabo-Románica and Islámica, 2011.
- Martínez Gázquez 2005 — *Martínez Gázquez J.* Las traducciones latinas del Corán, arma anteislámica en la cristianidad medieval // *Cuaderno de Cemyr*. 2005. Vol. 13. P. 11–27.
- Melara Navio 1998 — *Melara Navio A.G.* *El Noble Corán* y su traducción comentario en lengua española, 1998.
- Montgomery Watt 2018 — *Montgomery Watt W.* Abū Lahab // *Encyclopaedia of Islam*, 2nd. ed. / Ed. by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. [Электронный ресурс]. URL: http://proxy.library.spbu.ru:2083/10.1163/1573-3912_islam_SIM_0223/ (дата обращения: 28.02.18).
- Palencia 1930 — *Palencia Á.G.* Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII, Volumen Preliminar: Estudios e Índices. Madrid, 1930.
- Pérez Marinas 2014 — *Pérez Marinas I.* Hafṣ ibn Albar al-Qūṭī: el traductor mozárabe del Salteiro // *Brufal Sucarrat J.* Nuevas aportaciones de jóvenes medievalistas. Lleida, 2014. P. 151–165.
- Roqué Figuls 2001 — *Roqué Figuls L.* Nota preliminar // *Alcorán: Traducción castellana de un morisco anónimo del año 1606* / Intr. de Joan Vernet Ginés. Transcr. de Lluís Roqué Figuls. Barcelona: Reial Acadèmia de Bones Lleres, 2001. P. XIX–XXII.
- Rubiera Mata 1995 — *Rubiera Mata M.J.* Nuevas hipótesis sobre el Mancebo de Arévalo // *Sharq al-Andalus*, 12, 1995. P. 315–323.
- Sanz Santacruz 2007 — *Sanz Santacruz V.* Juan de Segovia y Nicolás de Cusa frente al Islam: su comprensión intelectualista de la fe cristiana // *Anuario de Historia de la Iglesia*. Universidad de Navarra, 2007. 16. P. 181–194.
- Wiegiers 2010 — *Wiegiers G.A.* La Tafria. Breviario Çunnī, de Iça de Gebir // *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural* / coord. por Alfredo Mateos Paramio, 2010. P. 130–133.
- Wiegiers 2019 — *Wiegiers G.A.* Içe de Gebir // *Christian-Muslim Relations: 600–1500* / Gen. ed. David Thomas, 2013. P. 462–468. Consulted online on 23 May 2019 <http://dx.doi.org/10.1163/1877-8054_cmri_COM_24508>

References

- Alisova T.B., Repina T.A., Tariverdieva M.A. *Vvedenie v romanskuiu filologiju*. [Introduction to Romance Philology]. Moscow: Vysshiaia shkola, 2007 (in Russian).
- Ali-zade A.A. “Dzhibril”. In: *Islamskii entsiklopedicheski slovar* [Islamic Encyclopedic Dictionary]. Moscow: Ansar, 2007 (in Russian).
- Bernabé Pons, Luis F. “Los manuscritos aljamiados como textos islámicos”. In: *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*. Coord. por Alfredo Mateos Paramio, 2010, pp. 27–44 (in Spanish).
- Biblioteca Nacional de España. *Memoria de los moriscos. Un islam en Castellano*. URL: <http://www.bne.es/> (in Spanish).
- Cabanelas Rodríguez, Darío. *Juan de Segovia y el problema islámico*. Madrid: Universidad, 1952 (in Spanish).
- Castellanos, Rafael y Abboud, Ahmed. *El Sagrado Corán. Nueva versión castellana directamente del original árabe*. Buenos Aires, 1952 (in Spanish).
- Diccionario de la Lengua Española*. Real Academia Española: 300 años. Madrid: Espasa, 2014 (in Spanish).
- Flórez, Henríque. *España Sagrada. Theatro geográfico-histórico de la iglesia de España*. Tomo XI. 2ª ed. Madrid, 1753 (in Spanish).
- García-Arenal, Mercedes. “La Inquisición y los libros de los moriscos”. In: *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*. Coord. por Alfredo Mateos Paramio, 2010, pp. 57–72 (in Spanish).

- Kareem Al Shamary, Shatha and Mahdi Jasim, Reyadh. “Errores gramaticales y semántico en la traducción del Corán al castellano”. *Colindancias*, vol. 5, Bagdad: Universidad, 2014, pp. 103–119 (in Spanish).
- Kontzi, Reinhold. *Aljamiadotexte*. Bd. 2: Texte. Wiesbaden: Steiner, 1974 (in German).
- Koran: Nauchnoe izdanie* [Quran: Scientific Edition]. Transl. and comments by Krachkovsky I.Yu. Moscow, 1990 (in Russian).
- Krachkovsky I.Yu. *Arabskaia kul'tura v Ispanii* [Arab Culture in Spain]. Moscow–Leningrad: Academy of Sciences of the USSR, 1937 (in Russian).
- López, Guix and Juan, Gabriel. “Las primeras traducciones bíblicas en la península ibérica”. *Revista de historia de la traducción*, 7. Barcelona, 2013 (in Spanish).
- López y López, Antonio. “La traducción de los evangelios al árabe por Isaac ben Velasco de Córdoba en el siglo X a. D.” In: *Actas del Congreso Agustín Millares Carlo: maestro de medievalistas (Las Palmas de Gran Canaria, 18–21 de mayo de 1993)*, publicado en el “Boletín Millares Carlo”, 13, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1994, pp. 79–84 (in Spanish).
- López-Morillas, Consuelo. “El Corán romanceado: la traducción contenida en el manuscrito T 235”. *Sharq al-Andalus*, 16–17, 2002, pp. 263–284 (in Spanish).
- López-Morillas, Consuelo. *El Corán de Toledo. Edición y estudio del manuscrito 235 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha. Biblioteca Arabo-Románica and Islámica*. Gijón: Trea, 2011 (in Spanish).
- Martínez Gázquez, José. “Las traducciones latinas del Corán, arma anteislámica en la cristianidad medieval”. *Cuaderno de Cemyr*, 2005, vol. 13, pp. 11–27 (in Spanish).
- Melara Navio, Abdel Ghani. *El Noble Corán y su traducción comentario en lengua española*, 1998 (in Spanish).
- Montgomery Watt, William. “Abū Lahab”. In: *Encyclopaedia of Islam*, 2nd. ed. Edited by P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. URL: <http://proxy.library.spbu.ru/> (in English).
- Palencia, Ángel González. *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII, Volumen Preliminar: Estudios e Índices*. Madrid, 1930 (in Spanish).
- Panfilov F.M. “Ioann iz Segovii” [John of Segovia]. In: *Pravoslavnaia entsiklopediia* [Orthodox Encyclopedia]. Vol. 24. Moscow: Pravoslavnaia entsiklopediia, 2010, pp. 286–287 (in Russian).
- Pérez Marinas, Iván. “Hafs ibn Albar al-Qūfī: el traductor mozárabe del Salteiro”. In: Brufal Sucarrat J. *Nuevas aportaciones de jóvenes medievalistas*. Lleida, 2014, pp. 151–165 (in Spanish).
- Rubiera Mata, María Jesús. “Nuevas hipótesis sobre el Mancebo de Arévalo”. In: *Sharq al-Andalus*, 12, 1995, pp. 315–323.
- Roqué Figuls, Lluís. “Nota preliminar”. In: *Alcorán: Traducción castellana de un morisco anónimo del año 1606*. Intr. de Joan Vernet Ginés. Transcr. de Lluís Roqué Figuls. Barcelona: Reial Acadèmia de Bones Lleres, 2001, pp. XIX–XXII (in Spanish).
- Sanz Santacruz, Víctor. “Juan de Segovia y Nicolás de Cusa frente al Islam: su comprensión intelectualista de la fe cristiana”. *Anuario de Historia de la Iglesia*. 16, Universidad de Navarra, 2007, pp. 181–194 (in Spanish).
- Voevutsky I.N. “Perevody s arabskogo na musul'mansko-ispanskii (alkhamiado)” [Translations from Arabic to Muslim-Spanish (Alhamiado)]. *Pis'mennye pamiatniki i problemy istorii kul'tury narodov Vostoka. XXII godichnaia nauchnaia sessiia LO IV AN SSSR* [Written Monuments and Problems of the Cultural History of the Peoples of the East. 22nd Year Scientific Session of the Academy of Sciences of the USSR]. Part 2. Moscow: GRVL, 1989, pp. 77–81 (in Russian).
- Wiegiers, Gerard Albert. “La Tafria. Breviario Çunní, de Iça de Gebir”. In: *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*. Coord. por Alfredo Mateos Paramio, 2010, pp. 130–133 (in Spanish).
- Wiegiers, Gerard Albert. “Içe de Gebir”. In: *Christian-Muslim Relations: 600 – 1500*. Gen. ed. David Thomas, 2013, pp. 462–468 (in English).

The First Quran Translation into Spanish and Manuscript T 235

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 2 (issue 37), pp. 63–74)

Received 15.10.2018.

Oxana V. Tikhonova

St. Petersburg State University, Universitetskaia naberezhnaia 7–9, St. Petersburg, 199034 Russian Federation.

Larisa A. Shakunova

St. Petersburg State University, Universitetskaia naberezhnaia 7–9, St. Petersburg, 199034 Russian Federation.

The first Quran translated into Spanish is considered to be the one made by Isa de Gebir, a *fakih* of Muslim community of the city of Segovia in 1455 at the request of Juan de Segovia. Autograph of the translation has disappeared as well as there is no knowledge about its copies. Manuscript T 235 (Library Castilla-La Mancha, Toledo) is considered to be an abbreviated copy of the lost Quran in al-jamiado. Western specialists have contradictory opinions: some state the manuscript T 235 to be a manuscript of the Quran, translated into Spanish by Juan de Segovia; others believe his authorship to be out of the question.

Key words: Quran manuscript, Quran translation, manuscript T 235, Isa de Gebir, Juan de Segovia.

About the author:

Oxana V. Tikhonova, Cand. Sci. (Romance Philology), Assistant Professor of the Department of Romance Philology, St. Petersburg State University (pajaro@mail.ru).

Larisa A. Shakunova, Bachelor in Oriental Studies, Faculty of Asian and African Studies, St. Petersburg State University (larisashakunova@gmail.com).